

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 86 (1973)

Artikel: Quen annual 1972
Autor: Cavegn, Ch.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230707>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Quen annual 1972

A. Quen general

Expensas

Expensas per organs e persunal

| | | |
|----------------------------------|-----------|------------|
| Cussegl | 953.— | |
| Suprastonza | 4 176.10 | |
| President | 3 600.— | |
| Nuder | 750.— | |
| Cumissionis | 781.50 | |
| Cussegl da scola | 1 326.80 | |
| Pagas al secretariat | 74 460.— | |
| Paga per schubergiar | 2 079.60 | |
| Supplement da carischia | 13 224.70 | |
| Supplement da famiglia ed affons | 2 340.— | |
| Supplement d'esperienza | 2 921.10 | |
| SVS/SI/CCF | 5 563.60 | |
| Segirada d'accidents | 1 017.35 | |
| Contr. alla segirada da spargn | 1 750.— | |
| Contr. alla segirada da pensiun | 2 569.40 | 117 513.15 |

Cuosts da biro

| | | |
|---|----------|-----------|
| Cuosts da viadi e representaziun | 3 179.10 | |
| Material e maschinas da biro | 3 914.70 | |
| Francatura e vitgira | 1 942.70 | |
| Telefon | 1 637.— | |
| Cuosts da banca e schec postal | 451.40 | |
| Tscheins per biros e magasins | 8 423.20 | |
| Scauldament per biros e magasins | 1 630.69 | |
| Glisch e forza electrica biros e magasins | 334.10 | |
| Material per schubergiar | 50.10 | |
| Reparaturas ed installaziuns | 660.95 | 22 223.94 |

Divers cuosts

| | | |
|---|-----------|-----------|
| Biblioteca ed archiv | 964.25 | |
| Abonnements per gasettas e diversa | 862.80 | |
| Inserats | 668.25 | |
| Propaganda generala, rapport annual, scartiras d'orientaziun | 2 703.95 | |
| Lavurs tras tiarzas personas | 590.— | |
| Tscheins passivs | 125.35 | |
| Segirada da fiug | 513.15 | |
| Cuosts divers secretariat | 147.25 | |
| Inscunter Furlan — Ladin — Romontsch | 15 082.70 | 21 657.70 |

Subsidis

Subsidis regulars

| | | |
|-------------------------------|---------|----------|
| Società Retorumantscha | 5 150.— | |
| Romania | 7 000.— | |
| Uniun dals Grischs | 5 150.— | |
| Renania | 5 150.— | |
| Uniung Rumantscha da Surmeir | 5 150.— | |
| Uniun da Scripturs Romontschs | 1 400.— | |
| Cumünanza Radio Rumantsch | 200.— | 29 200.— |

Subsidis supplementars

| | | |
|------------------------------|----------|----------|
| Società Retorumantscha | 2 650.— | |
| Romania | 12 750.— | |
| Uniun dals Grischs | 8 600.— | |
| Renania | 2 850.— | |
| Uniung Rumantscha da Surmeir | 3 000.— | 30.650.— |

Per survetsch da referats 1 204.75

Per la fatscha da nos vitgs 1 343.50

Divers subsidis

| | | |
|------------------------------------|---------|----------|
| USR per studis | 900.— | |
| USR per cumissiun litterara | 700.— | |
| USR per ovras litteraras novas | 2 700.— | |
| USR pil teater | 1 000.— | |
| USR per seradas romontschas | 1 040.— | |
| UdG per «L'aviöl» e «Dun da Nadal» | 850.— | |
| A particulars | 5 606.— | 12 796.— |

Scoletta

| | |
|---|-----------|
| Pagas allas mussadras | 43 886.75 |
| Pagas per instrucziun | 20 988.— |
| Pagas per schubergiar scolettas Cuera | 4 160.40 |
| Paga all'inspectura | 5 326.— |
| Supplement da carischia | 7 011.55 |
| SVS/SI/CCF | 2 237.— |
| Segirada d'accidents | 1 075.60 |
| Provediment per instructura e mussadras | 2 287.70 |
| Cuosts da viadi per survigilanza | 2 265.30 |
| Cuosts da viadi per mussadras | 344.70 |
| Subsidi conferenza CMR | 450.— |
| Cumpra da material e mobiglias | 1 993.90 |

| | | |
|---|-----------|------------|
| Material e mieds didactics cuors mussadras | 986.95 | |
| Tscheins scolettas e cuors mussadras | 11 806.80 | |
| Scauldament per scolettas e cuors mussadras | 3 005.76 | |
| Glisch e forza electrica scolettas e cuors mussadras | 403.30 | |
| Reparaturas scolettas | 150.35 | |
| Economia cuors mussadras | 4 992.20 | |
| Subsidis a scolettas | 13 100.— | |
| Cuosts divers scolettas | 165.— | |
| Cuosts divers cuors mussadras | 2 219.35 | 128 854.61 |
| <hr/> | | |
| <i>Cuosts specials per mantener il lungatg</i> | | |
| Pil teater | 4 000.— | |
| Per cuors da lungatg | 17 708.90 | |
| Mieds didactics rom. per scolas fund. tudestgas | 456.60 | |
| Cuors en scola | 3 575.— | |
| Cuors audiovisual | 6 506.60 | |
| La Punt | 1 500.— | 33 747.10 |
| | | <hr/> |
| | | 399 190.75 |
| <i>Entradas</i> | | |
| <i>Subsidis e contribuziuns</i> | | |
| Subsidis dalla Confederaziun | 190 000.— | |
| Subsidis dil Cantun | 120 000.— | |
| Contribuziuns dallas vischnauncas | 3 600.10 | |
| Pro Helvetia per Inscunter interromontsch | 2 000.— | 315 600.10 |
| <hr/> | | |
| <i>Entradas ord investiziuns</i> | | |
| Tscheins | 856.15 | |
| Tscheins ord fonds | 850.— | 1 706.15 |
| <hr/> | | |
| <i>Entradas diversas</i> | | |
| Contribuziuns publicas per scolettas | 21 833.50 | |
| Marcau da Cuera per scolettas | 10 000.— | |
| Marcau da Turitg per scolettas | 2 000.— | |
| Taxa dils scolarets | 2 689.— | |
| Contribuziun scolaras cuors mussadras | 27 410.— | |
| Cuors da lungatg | 4 867.— | |
| Marcau da Cuera per instrucziun romontscha | 2 000.— | |
| Entradas diversas | 740.20 | |
| Donaziun Societad da Banca Svizra per cuors audiovisuals | 1 506.60 | |
| Restituziun supplement per affons | 1 680.— | |
| Scuntraziun cuosts per ediziuns | 22 697.50 | |
| Entradas per documentaziuns | 1 098.10 | 98 521.90 |
| | | <hr/> |
| | | 415 828.15 |

B. Quen per las ediziuns

Expensas

Cuosts per ediziuns

| | | |
|--|-----------|-----------|
| Cudischs OSL e LR (ord res. 3 000.—) | 9 793.20 | |
| Reediziun Voc. tud.-rom. sursilvan | 22 027.05 | |
| Reediziun Dicz. tud.-rum. ladin | 802.— | |
| Bettina vain darcheu sana | 79.70 | |
| Carius e Bactus | 1 542.50 | |
| Tü ed eu da pè a cheu | 436.70 | |
| Difficultads ortograficas (ord res. 1 500.—) | 445.— | |
| Canzuns | 354.25 | |
| Reediziun grammatica S.M. Nay | 12 057.— | |
| La fuigia dil Stoffel (ord. res. 4 000.—) | 5 638.— | |
| Reediziun Guardia Grischuna (ord res. 5 000.—) | 4 641.10 | |
| Ils trais sudos (ord res. 4 000.—) | 7 500.— | |
| Divers | 15 251.45 | 80 567.95 |

Cuosts secundars

| | | |
|--------------------------------|-----------|-------------------|
| Scuntraziun cuosts secretariat | 22 697.50 | |
| Cuosts da viadi | 125.20 | |
| Francatura e vitgira | ./403.90 | |
| Propaganda | 2 097.90 | 24 516.70 |
| Sminuaziun da valeta | | 14 331.20 |
| | | <u>119 415.85</u> |

Entradas

Contribuziuns

| | | |
|--|-----------|-----------|
| Fondo naziunal per Vocabulari sursilvan | 20 044.45 | |
| Pro Helvetia per La fuigia dil Stoffel | 3 000.— | |
| Cuminonza pil bien cudisch da giuv. per La fuigia dil Stoffel | 2 000.— | 25 044.45 |

Vendita

| | | |
|------------------|-----------|------------------|
| Divers cudischs | 58 086.30 | |
| Augment debiturs | 1 408.90 | |
| | | <u>84 539.65</u> |

Quen general

| | |
|-------------------|------------------|
| Cuosts | 399 190.75 |
| Entradas | 415 828.15 |
| <i>Avanzament</i> | <u>16 637.40</u> |

Quen d'ediziuns

| | |
|----------------|------------------|
| Cuosts | 119 415.85 |
| Entradas | 84 539.65 |
| <i>Deficit</i> | <u>34 876.20</u> |

*Bilanza**Activas*

| | | |
|------------------------------|-----------|-------------------|
| Cassa | 932.85 | |
| Schec postal | 20 758.33 | |
| Quen current banca cantunala | 25 331.95 | |
| Debiturs divers | 511.85 | |
| Debiturs dallas ediziuns | 11 095.20 | |
| UdG per Ouvras Peider Lansel | 2 970.— | |
| Participaziun Radio Turitg | 200.— | |
| Cudischs avon maun | 57 650.25 | 119 450.43 |
| Maschinas da biro | 1.— | |
| Mobiglias da biro | 1.— | |
| Mobiglias en scoletta | 1.— | |
| Biblioteca LR e Caviezel | 1.— | 4.— |
| Activas transitoricas | | 104.35 |
| Deficit | 18 238.80 | 117 172.37 |
| Legat dr. Pieder Tuor | 2 000.— | |
| Legat per scribents malsauns | 796.30 | |
| Legat dr. Felix Calonder | 15 000.— | 17 796.30 |
| | | <u>254 527.45</u> |

Passivas

| | | |
|---|-----------|-----------|
| Crediturs divers | 9 725.10 | |
| Cassa da spargn personal LR | 12 101.60 | 21 826.70 |
| Emprest Fundaziun Augustin | 3 000.— | |
| Emprest Fond naziunal per vocabularis | 37 730.— | |
| Emprest Fond naziunal per Ouvras Lansel | 5 502.— | 46 232.— |
| Passivas transitoricas | | 12 199.95 |

Reservas per intents specials

| | | |
|---|-----------|-------------------|
| Per ediziuns linguisticas | 74 000.— | |
| Per ediziuns commemorativas | 4 000.— | |
| Publicaziuns per affons | 21 525.60 | |
| Per ovas litteraras novas | 2 400.— | |
| Cumissiun da cant | 1 500.— | |
| «La Scoletta», fegl per mussadras | 146.20 | |
| Cuors mussadras | 17 015.30 | |
| Donaziun Societad da Banca Svizra per cuors audiovisuals | 18 493.40 | |
| Per las scolettas | 3 800.— | |
| Donaziun Banca cant. Grischuna per voc. sursilvan | 10 000.— | |
| Cudischs da scola Sutselva/Plaun | 2 200.— | |
| Lectura Sutselva/Plaun | 1 392.— | 156 472.50 |
| Legat dr. Pieder Tuor | 2 000.— | |
| Legat per scribents malsauns | 796.30 | |
| Legat dr. Felix Calonder | 15 000.— | 17 796.30 |
| | | <u>254 527.45</u> |

Rapport da revisiun

Preziadas damas e signurs,

en la funcziun d'uffeci da controlla da Vossa societad vein nus controllau la bilanza, fatga per ils 31 da december 1972, sco era ils quens da gudogn e sperdita per il temps digl'emprem da schaner entochen ils 31 da december 1972.

La bilanza siara da mintga vart cun frs. 254 527.45. Il quen da gudogn e sperdita dil Quen general muossa in gudogn da frs. 16 637.40 ed il Quen d'ediziuns ina sperdita da frs. 34 876.20.

Nossa controlla ha mussau ch'ils cudischs ein menai bein ed en uorden. Sin fundament da nossa controlla e dallas informaziuns retschevidas essan nus perschua di che la presentaziun dil resultat da gestiun e dalla situaziun dalla facultad corrispunda allas prescripziuns legalas e statutaricas. Nossa controlla dat buca caschun a remarcas specialas.

Ils detagls davart las dimensiuns da nossa controlla e las constataziuns fatgas ein francai en nies rapport separau.

Sin fundament dils resultats da nossas controllas proponin nus d'acceptar il present quen annual e la bilanza.

Cuera, ils 16 da mars 1972

Cun perfetga stema
Igl uffeci da controlla

Il revisur designaus dalla
controlla da finanzas dil
Cantun Grischun:

Ch. Cavegn

SCHWEIZERISCHE LANDESBIBLIOTHEK



BIBLIOTHÈQUE NATIONALE SUISSE

BIBLIOTECA NAZIONALE SVIZZERA

BIBLIOTECA NAZIONALE SVIZZERA



BIBLIOTHÈQUE NATIONALE SUISSE

SCHWEIZERISCHE LANDESBIBLIOTHEK